

Terjemahan beranotasi novel anak Judy Moody, Girl Detective ke Bahasa Indonesia = Anotated translation of children novel Judy Moody. Girl Detective into Indonesian

Indah Sulistyowati, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20315351&lokasi=lokal>

Abstrak

Terjemahan beranotasi adalah kajian yang menempatkan terjemahan sebagai objek penelitian. Teks sumber penelitian ini adalah novel anak dengan judul Judy Moody, Girl Detective. Metode penerjemahan yang digunakan adalah metode semantis dan komunikatif. Permasalahan yang sering muncul dalam proses penerjemahan novel ini adalah permainan bahasa. Selain itu, masalah yang berhubungan dengan ungkapan beku, istilah teknis, dan kata budaya juga ditemukan. Masalah-masalah itu dapat ditangani dengan menerapkan prosedur penerjemahan. Dapat disimpulkan bahwa novel anak didominasi oleh permainan kata. Penerjemah harus mempertahankan efek permainan bahasa TSu dalam TSa.

.....Annotated translation is a study which place translation as the object of the study. The source text of this study is a children's novel entitled Judy Moody, Girl Detective. Translation methods applied in this study are sematic and communicative methods. Problems that often occure in the translation process are language play. Beside that, problems related to fixed expressions, technical terms, and cultural words also occure during translation process. Those problems can be addressed by applying translation procedures. In conclusion, it is justified that children's novel is dominated by language play. The translator should maintain the effects of the language play in the source text to the target text.